

屏東縣竹田驛園—

用 歲月 靜靜 言說的美麗

華文・日文・客語導覽手冊



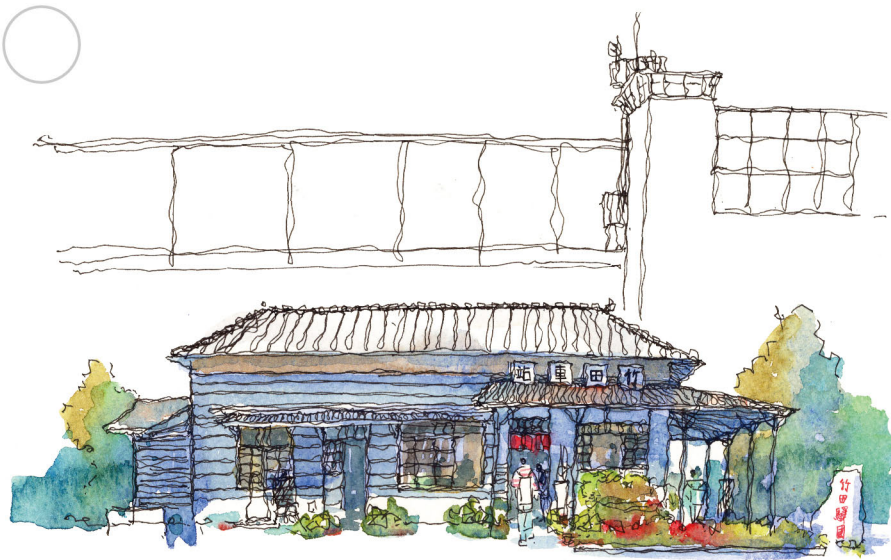
竹田驛園之美在古樸幽靜。

座落在客庄超過一甲子的竹田車站，原本遭遇了被拆除的命運，
經地方人士請命倖存後，民國89年蛻變為「竹田驛園」。

現在的「竹田驛園」以保留的舊設施鑲入了新景觀，
超過一甲子的木造火車站、
穀倉改造的李秀雲先生攝影紀念館、
因日人池上一郎博士而設立的日文圖書館…等，
每一處空間，訴說的是人文、土地、歷史、建築交織的故事。
每一個故事，演繹的是記憶、情感、友善、愛戀交融的生命。

然後用歲月靜靜言說它的美麗…。





竹田木造駅舎

竹田木造火車站

竹田驛站舊名「頓物車站」，是臺鐵屏東線上碩果僅存的木造火車站。

日式建築停格在起造的1919年（大正8年）。百年光陰裡奔馳出屏東產業的縮影，運載著南北遊子的歸心。

竹田木造火車站

竹田驛站舊名「頓物車站」，係臺鐵屏東線上淨淨存著个木造火車站。

日本式个建築停留在起造个1919年(大正8年)。百年光陰裡肚，載等屏東產業个縮影，還有南北遊子个歸心。

竹田木造駅舎

竹田駅の旧名は「頓物駅」といい、台湾鉄道屏東線で唯一残された木造駅舎です。この建物が建てられたのは1919年(大正8年)で、百年間の屏東の産業発展を見守り、今では旅行者たちの心のよりどころとなっています。





池上一郎博士文庫

池上一郎博士文庫

亞洲最南端日文圖書館。

池上一郎博士，二戰期間在竹田擔任軍醫，為鄉民義診，深受愛戴。

戰後，鄉民惜情、博士有情，2001年成立的池上一郎博士文庫，如今是海外日僑及台日民間交流的據點。

池上一郎博士文庫

亞洲最南端日文圖書館。

池上一郎博士，二戰期間在竹田擔任軍醫，為鄉民義診，深受愛戴。

戰後，鄉民惜情、博士有情，2001年成立个池上一郎博士文庫，今下係海外日僑同台日民間交流个據點。

池上一郎博士文庫

アジア最南端の日本語書籍図書館。池上一郎博士は第二次世界大戦中軍医として竹田に赴任し、地元民を手厚く診療しました。この博士を偲んで、2001年に池上一郎博士文庫として開設され、今は海外日本人や台日民間交流の拠点となっています。





李秀雲写真記念館

李秀雲先生攝影紀念館

李秀雲先生拿著照相機，拍下了圳溝邊洗衣服的阿婆、赤腳玩耍的小孩子；也拍下了做田人春耕的勤奮、秋收的欣慰。

幾十年過去了，他的鏡頭紀錄了一個時代、一種生活。

李秀雲先生攝影紀念館

李秀雲先生拿等相機，翕圳溝唇洗衣褲个阿婆，翕赤腳野上野下个細人仔；翕耕田人个汗流脈落，還有收成時節安慰个笑容。

幾十年過去咧，他个鏡頭紀錄了一個時代、一種生活。

李秀雲写真記念館

李秀雲氏は、川辺で洗濯をする老婆や、裸足で遊ぶ子供たち、春は田植え、秋は収穫に勤しむ農民たちを撮影してきました。数十年が過ぎ、彼が残した映像は、当時の庶民生活を私たちに伝えてくれます。





元鐵道員宿舍

驛園舊建築

昔日的鐵路員工宿舍，僅存錯落的古井、日式的浴池。

舊物新景，歲時遞變；留下靜好安適，得旅人浮生一遊。

驛園舊建築

頭擺个鐵路員工宿舍，淨淨存著空空个古井、日式个浴堂。

舊个建築、新个景色，親像歲時个變化；恬恬靜靜，分旅客來寮。

元鐵道員宿舍

元鐵道員宿舍。古井戸や和式の浴槽が今も残っています。古い物が新しい景色に溶け込み、静かに時を過ごしています。





駅構内植物園

驛園內的植物

交錯有致的花草樹木，襯托出竹田車站的清雅、池上一郎文庫的恬靜。

蓊鬱成蔭的枝枝葉葉戲弄著光與影，渲染驛站之美。

驛園內的植物

靚靚个花草樹木，映出竹田車站个雅氣、池上一郎文庫个恬靜。
樹頂頂分日光照等个枝枝葉葉，光同影个交織，染出驛站之美。

駅構内植物園

さまざまな草花や樹木が竹田駅に落ち着きや静けさを与えてくれています。枝葉に反射した光が、竹田駅を美しく照らします。





竹田釀造物產館

竹田釀造物產館

釀造是一門藝術，用大缸大甕封存食物，釀的是客庄慢活的底蘊，等待發酵後的鹹酸甘苦辣，每一味都值得用心去品嚐。

竹田釀造物産館

醃造係一門藝術，用醃缸放滿塞等各種食物，醃个係客庄慢慢生活个本色。等待發酵後个鹹酸甘苦辣，每一味就愛用心去食出味緒來。

竹田釀造物産館

釀造は一種の芸術といえます。大きな甕に食材を蓄え、釀造していきます。ゆったりした時間の流れが、絶妙な味を生み出してくれます。





泰美親子圖書館

泰美親子圖書館

泰美親子圖書館，讓這裡的孩子有了繪本般多彩繽紛的童年。

孩子們最喜歡聽爸爸、媽媽講故事，這個時候，他們不調皮、不搗蛋，靜靜的聆聽親子交響樂。

泰美親子圖書館

泰美親子圖書館，分這位个細人仔有像繪本裡肚个彩色童年。

細人仔最好聽阿爸、阿姆講故事，這個時節，佢等毋會頑皮、毋會作亂，恬恬聽兩子爺哀共下唱个樂曲。

泰美親子図書館

泰美親子図書館は地元の子供たちに、まるで絵本のように色とりどりの幼少期の思い出を与えています。

子供たちはいたずらの手を止め、夢中でお父さん・お母さんの読んでくれるお話を聞きます。





駅前大和珈琲館

驛前大和頓物所咖啡館

潔淨的門窗，剔透的玻璃，映照已褪卻紅顏的斷壁滄桑，襯出咖啡的溫厚深醇。

只有牆上「德興碾米廠」的老照片，才能敘說竹田米倉的古老故事。

驛前大和頓物所咖啡館

淨俐个門窗，晶瑩个玻璃，照等已經退色个斷壁滄桑，親像咖啡个香醇溫度。

只有牆上「德興碾米廠」个老相片，正知得竹田米倉个故事。

駅前大和珈琲館

清潔なドア、透き通ったガラス、歴史を感じる古い壁。コーヒーの香りを楽しみながら、壁にかけられた「徳興碾米廠」の古い写真を見て、竹田米倉の物語を、目と心で感じてみませんか。





豐明園珈琲館

豐明園咖啡館

曾勤華議員，是活躍於日治時期的仕紳，曾任戰後屏東縣第一、三屆議員。

庭院深深的花園洋房故居，只有寂寞的藤蔓在牆垣攀爬。幸而豐明園咖啡館，又以人文風景重現老屋豐華。

豐明園咖啡館

曾勤華議員，係日治時代有名个仕紳，曾任屏東縣第一、三屆个議員。
佢建造个花園樓屋，只有野草生到攀籬吊壁。好得豐明園咖啡館，又用人文風景重現老屋个豐華。

豐明園珈琲館

曾勤華議員は日本時代に活躍した名士で、戦後は屏東県の第一・第三期県会議員を務めました。花園に囲まれ、藤蔓がからまる洋館は、豊明園カフェとして美しく蘇りました。





竹田高架駅

竹田高架火車站

竹田高架火車站在2013年夏初，以長長的高架水泥建築，切開了朗朗的天際線，交織出新與舊、今與昔的不同風華。

嘟嘟嘟的火車聲不再，只有空中如風的電車與歲月奔馳。

竹田高架火車站

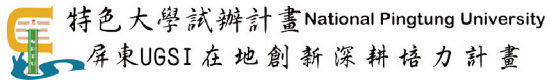
竹田高架火車站在2013年夏初，用長長个高架水泥建築，切開天際線，交織出新同舊、這下同以前無共樣个風華。

嘟嘟嘟个火車聲聽無到咧，只有空中如風个電車同時間比賽。

竹田高架駅

竹田高架駅は2013年夏に完成しました。長いコンクリート高架は空に切り立ち、人や町の営みを象徴しています。シュッシュュッという汽車の音はもう消えず、かわりに、電車が歳月を連れて風のように走り抜けます。





特色大學試辦計畫 National Pingtung University

屏東UGSI在地創新深耕培力計畫

主軸二—文化創新深耕培力

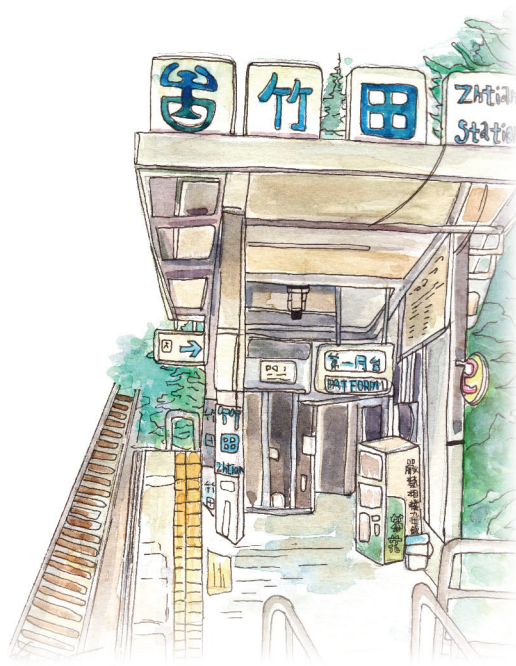
【耕讀客庄・文創Hakka】

屏東縣竹田驛園導覽手冊

撰稿：鍾屏蘭、傅玉香、劉孝明、邱薇樺

日文翻譯：津田勤子

繪圖：方伯軒、朱家興





指導單位：教育部

主辦單位：國立屏東大學

承辦單位：國立屏東大學教務處教學資源中心

國立屏東大學人文社會學院應用日語學系

國立屏東大學人文社會學院客家研究中心